



DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-3-417-432

EDN: TBQXYG

Научная статья

Языковая игра на русскоязычных интернет-форумах

М.В. Радченко^{ID}Задарский университет, *Задар, Хорватия*✉ radcenko@unizd.hr

Аннотация. Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного изучения лингвокреативной деятельности участников интернет-коммуникации, реализующейся посредством языковой игры. В неформальной интернет-коммуникации языковая игра, как проявление лингвокреативности, выступает в качестве средства самопрезентации и развлечения, охватывая все уровни языковой системы, в первую очередь графический, словообразовательный, лексический. Цель исследования состоит в выявлении наиболее частотных видов языковой игры, создаваемых в ходе неформального общения и встречающихся в текстах, представленных на русскоязычных интернет-форумах, участниками которых являются жители Российской Федерации, а также стран ближнего и дальнего зарубежья. Авторский корпус, материал для которого отбирался путем сплошной выборки в период с октября 2022 г. по март 2024 г., насчитывает 396 контекстов, содержащих различные разновидности языковой игры. В ходе исследования применялись методы описательно-аналитического, контекстуального, семантико-стилистического и словообразовательного анализа. Новизну работы определяет специфика языкового материала и анализ конкретных способов проявления лингвокреативности в интернет-дискурсе. Теоретическую базу составляют труды российских и зарубежных исследователей в области теории языковой игры и лингвокреативности. Доказано, что лингвокреативность коммуникантов, обусловленная анонимностью общения, а также спонтанностью и свободой выражения на форуме, реализуется в языковой игре, использующей средства разных уровней языка. В результате анализа собранного материала выявлены наиболее частотные приемы языковой игры в неформальной компьютерно-опосредованной коммуникации на русскоязычных интернет-форумах, такие как нестандартное использование графических средств, создание окказиональных новообразований, различные преобразования фразеологизмов, цитат и других устойчивых выражений. Перспективы видятся в дальнейшем изучении лингвокреативного потенциала компьютерно-опосредованной коммуникации на материале русского языка, а также в сопоставительных исследованиях с использованием в качестве материала в первую очередь данных других славянских языков.

Ключевые слова: лингвокреативность, компьютерно-опосредованная коммуникация, русский язык, графическая игра, словообразовательная игра, окказионализм, прецедентный текст

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию: 05.03.2024; принята к печати: 18.06.2024.

Для цитирования: Радченко М.В. Языковая игра на русскоязычных интернет-форумах // Русистика. 2024. Т. 22. № 3. С. 417–432. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-3-417-432>

© Радченко М.В., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

Языковая игра — одна из форм лингвокреативной деятельности, представляющая собой творческое, неконвенциональное использование моделей и структур языка. Одной из причин отсутствия в научной литературе единого, общепризнанного определения термина «языковая игра» следует признать много-аспектность и сложность этого явления: «Даже если понимать языковую игру в узколингвистическом смысле — она вездесуща и многолика. И потому она проникает во все сферы человеческой жизни, от бытовой сферы, где она существует в виде ходячей шутки <...>, до рекламного слогана, газетного фельетона, ораторской речи и поэтического произведения. Языковая игра вездесуща и потому, что освоила все языковые уровни — фонику, словообразование, лексику, синтаксис» (Береговская, 1999: 159–160). Данный феномен описывается как «нетрадиционное, неканоническое использование языка, творчество в языке, ориентация на скрытые эстетические возможности языкового знака» (Норман, 1987: 168). Предпосылкой языковой игры является «асимметрия языкового знака, стремление прежней формы приобретать новые значения и тенденция прежних значений выражаться посредством новых форм» (Коновалова, 2008: 15). Существование целого ряда трактовок и определений языковой игры во многом обусловлено различными подходами к пониманию данного феномена. Подытоживая результаты изучения явления языковой игры в российском языкознании конца XX — начала XXI в., исследователи выделяют два основных подхода к языковой игре (ЯИ): «представители первого связывают ЯИ с сознательным нарушением нормы, вторые видят в ЯИ отклонение от определенных правил, но в пределах нормы в обоих определениях подчеркивается деструкция речевой нормы и творческий характер ЯИ» (Ильясова, Амири, 2018: 33).

В российской лингвистике на сегодняшний день существует немало работ, в которых представлены результаты исследования русскоязычной языковой игры в разговорной речи (Земская и др., 1983; Коновалова, 2008), в художественной литературе (Санников, 2002; Гридина, 1996, 2013; Абдулганеева, 2022), в языке средств массовой информации и рекламы (Ильясова, Амири, 2009, 2018; Курганова, 2004).

Особую актуальность приобретает изучение многообразных способов и приемов языковой игры в интернет-коммуникации, поскольку именно «интернет-пространство является той коммуникативной «территорией», где ярко проявляется лингвокреативная составляющая речевой деятельности, в частности обусловленная спонтанностью интернет-переписки и свободой творческой самопрезентации субъектов коммуникации при использовании нестандартной формы и/или содержания сообщения» (Гридина, Талашманов, 2019: 31). По мнению исследователей, широкое распространение языковой игры в неформальной интернет-коммуникации обусловлено прежде всего свободой Интернета как явления современности в целом: «Люди получили практически неограниченную свободу самовыражения, демонстрации своих языковых, коммуникативных способностей и культурного потенциала, возможность диалога, дискуссии, распространения своих мыслей, знаний, а вместе

с тем и возможность играть, развлекаться, шутить» (Викторова, 2018: 295–296). Таким образом, в своей речевой деятельности посетитель Интернета переходит на позиции «человека играющего» (Трофимова, 2011: 277).

Явление лингвокреативности в новых жанрах компьютерно-опосредованной коммуникации подробно рассмотрено в ряде научных работ (Дускаева, Иванова, 2023; Чернявская, 2020; Каллистратидис, Ильясова, 2022 и др.). Российские лингвисты все чаще обращаются к исследованию механизмов и функциональных особенностей языковой игры в интернет-коммуникации (Шарифуллин, 2012; Ильясова, Каллистратидис, 2012; Каллистратидис, 2013; Лутовинова, 2015; Гридина, Талашманов, 2019 и др.). Ученые отмечают, что в интернет-коммуникации реализуются различные функции языковой игры: аттрактивная, экспрессивная, эмотивная, оценочная, языкотворческая, эвристическая, а также маскировочная (Каллистратидис, 2013: 7; Самигулина, Жабина, 2015: 312).

Безусловно, специфика функционирования языковой игры в неформальном интернет-общении обусловлена, в частности, особым устно-письменным характером речи. Как российские, так и зарубежные исследователи обращают внимание на свойственную интернет-опосредованному общению особую форму коммуникации, возникающую в результате сближения устной и письменной форм реализации языка (Crystal, 2001: 48; Лутовинова, 2008: 58–65; Трофимова, 2011: 82–83 и др.).

Анонимность общения на форуме способствует спонтанности и свободе выражения, а также создает благоприятные условия для лингвокреативной деятельности коммуникантов, реализующейся посредством языковой игры, в которую вовлекаются языковые средства разных уровней. В ряде исследований, посвященных изучению проявлений языковой игры в различных типах дискурса, игровые приемы классифицируются в соответствии с языковыми уровнями, на которых они используются (Санников, 2002; Коновалова, 2008; Ильясова, Амири, 2018). Особенности реализации языковой игры рассматриваются на фонетическом, графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом, синтаксическом уровнях, выделяется также игра на основе прецедентных феноменов. В качестве теоретической базы для нашей работы послужили исследования, в которых предлагается классификация лексических средств языковой игры в интернет-коммуникации в соответствии с их принадлежностью к тому или иному уровню языковой системы (Каллистратидис, 2013; Лутовинова, 2015 и др.). В нашем исследовании предпринята попытка выявления и анализа наиболее распространенных разновидностей языковой игры на материале текстов письменных полилогов, создаваемых в ходе общения на русскоязычных интернет-форумах.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения лингвокреативной деятельности участников интернет-коммуникации, реализующейся посредством языковой игры. Новизна исследования обусловлена спецификой языкового материала и связана с анализом конкретных способов проявления лингвокреативности в интернет-дискурсе. Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в исследование феномена языковой игры в неформальном интернет-опосредованном общении на материале русского языка.

Цель исследования — выявить наиболее частотные виды языковой игры в неформальной интернет-коммуникации на русскоязычных интернет-форумах, а также проанализировать некоторые особенности реализации различных игровых приемов.

Методы и материалы

В работе использовались следующие методы и приемы исследования: сплошная выборка (при подборе языкового материала); описательно-аналитический, включающий обобщение, интерпретацию и классификацию исследуемого материала; контекстуальный и семантико-стилистический анализ; словообразовательный анализ, нацеленный на определение механизмов образования единиц и выявление их словообразовательной структуры.

Материалом исследования — тексты сообщений, которыми обмениваются пользователи в рамках неформального, непринужденного общения на русскоязычных интернет-форумах Forum.Exler.ru¹ и Web-Dialog.com². Участниками данных форумов — жители Российской Федерации, а также стран ближнего и дальнего зарубежья. Материал отбирался путем сплошной выборки в период с октября 2022 г. по март 2024 г. и вошел в авторскую картотеку, насчитывающую 396 контекстов, представляющих различные разновидности языковой игры.

Результаты

Исследование показало, что основными средствами реализации языковой игры на русскоязычных интернет-форумах являются графические, словообразовательные и лексические.

Языковая игра на графическом уровне осуществляется с помощью приемов грамма-редупликации, капитализации, голофразиса, обыгрывания иноязычных элементов. Частотны игровые приемы, характерные для неформальной интернет-коммуникации, такие как литуратив и эрратив.

Словообразовательная игра — выразительное средство, придающее высказыванию юмористическую, ироническую, сатирическую окраску. Явление языковой игры находит наиболее яркое отражение в новообразованиях, созданных нестандартными, специфическими способами. К невуальным способам, используемым при производстве игровых окказиональных новообразований, в собранном нами материале следует отнести контаминацию, деривацию по конкретному образцу, чересступенное словообразование, редеривацию, прием рифмованного эхо.

Обыгрывание прецедентных текстов, к которым относятся выражения, общеизвестные в определенном лингвокультурном сообществе, представляет собой один из наиболее часто используемых приемов языковой игры. При этом происходят различные преобразования оригинального прецедентного текста, предполагающие сужение или расширение его компонентного состава,

¹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/> (дата обращения : октябрь 2022 — март 2024).

² Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com> (дата обращения : октябрь 2022 — март 2024).

замену одного или нескольких компонентов, производство окказиональных новообразований на базе слов в составе исходного текста и др. Повышенная экспрессивность преобразованного прецедентного текста обусловлена ассоциациями, возникающими у реципиентов при сопоставлении трансформированного устойчивого выражения с общеизвестным источником.

Пользователи интернет-форумов нередко прибегают к совмещению двух и более игровых приемов, о чем свидетельствуют примеры обыгрывания прецедентного текста в сочетании со словообразовательной или графической игрой. Совмещение нескольких игровых приемов с использованием разноуровневых языковых средств в их взаимодействии приводит к усилению экспрессивности и оценочности.

Обсуждение

Графическая игра

Устно-письменный характер сетевого общения часто проявляется как намеренное изменение орфографического облика слова с целью передачи орфоэпических или фонетических особенностей, а также для усиления экспрессивности. Одним из распространенных видов графической языковой игры в интернет-коммуникации на русском языке является эрратив — нарочитое искажение графической формы слова. Исследователи указывают на отличия языковой игры в интернет-коммуникации от языковой игры внесетевого характера, проявляющиеся, в частности, «в усилении эстетической значимости графических средств, а также в широком использовании орфографической (точнее — антиорфографической) игры» (Колокольцева, 2011: 3). Языковая игра основывается на нарушении нормы одного слова в целом или одной буквы в нем, например³: «Привет всем. Реал всосал, не **выберисси**»⁴; «Этого треша в **энторнетах** полно. Новые „**журналы**“, которым нужны бесплатные редакторы и рецензенты и неприкаянные **афтары**, которых в серьезные издания не берут, и которые будут за все это платить»⁵. Игровая фонетизация письма в неформальной интернет-коммуникации связана с известным под названием «олбанский язык» (Кронгауз, 2013) и распространенным в Рунете в первом десятилетии XXI в. особым стилем употребления русского языка, характеризующимся фонетически нередко почти верным, но орфографически всегда нарочно неправильным написанием слов (эрратив).

Пользователи русскоязычных интернет-форумов активно применяют средства графики для выражения таких вариаций звучания как удлинение гласного или согласного звука. Частотны примеры умножения букв: грамматическая дупликация — «повтор буквы, усиливающий выразительность слова» (Попова, 2008: 110). Многократное повторение букв осуществляется, как правило, в эмоционально значимых словах и является одним наиболее частотных

³ В приведенных в статье примерах сохраняется авторская орфография и пунктуация.

⁴ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=77700> (дата обращения : 11.03.2024).

⁵ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=81900> (дата обращения : 12.03.2024).

средств, используемых для усиления экспрессивности. Имитируя на письме спонтанную устную речь путем повторения букв, пользователи интернет-форумов пытаются выразить различные чувства (радость, восхищение, негодование и др.), а также привлечь внимание собеседников, например: «*Вышли то ли пирожные, то ли мини-наполеоны, **стрррашные**, но вкусные*»⁶; «*Доброе утро! **Каникуууулыыыы!***»⁷; Подобные «фононаписания», обладающие признаками естественной устно-разговорной речи (высокая вариативность, некодифицированность, эмоциональность), свидетельствуют о сближении в интернет-общении письменной речи с устной разговорной формой языка, представляя собой новое выразительное средство (Барышева, 2021: 38).

В сообщениях пользователей интернет-форумов представлена и капитализация — прием графической игры, заключающийся в неузואльном чередовании строчных и прописных букв, что приводит к актуализации в составе исходного слова иных лексем: «*Обещаная чашка с лосями! Можно даже сказать тост про ЛОСЯ... Чтоб жиЛОСЯ и могЛОСЯ! Ещё раз с Праздником!*»⁸.

Одним из традиционных приемов графической игры является слияние (голофразис) — образование нового слова на базе словосочетания или предложения путем ликвидации пробелов между словами или замены пробела дефисом. Голофрастическая конструкция является своего рода выразителем принципа экономии языковых усилий, «мегазнаком, в котором в одной единице номинируется целый семантический комплекс» (Ковынева, 2017: 111). При этом значение данного комплекса синонимично значению входящих в него слов, например: «*Дорогой сотредник с **труднопроизносимымником**, ты опять троллишь*»⁹; «*Меня завтра к директору в школу вызывают. **Неговоритенненичего**. Пью валерьянку*»¹⁰.

Употребление иноязычных, в основном англоязычных, элементов, является эффективным приемом языковой игры, появляющимся в сообщениях пользователей русскоязычных интернет-форумов. Иноязычные слова и выражения в оригинальном написании или переданные с помощью графических средств принимающего языка привлекают внимание своей необычностью и приводят к созданию поликодового текста: «*В последнее время муж почему то предпочитает сидеть в **living room** со своим **laptop***»¹¹; «*А может быть предложить что нибудь на тему подготовки студентов к **real life***»¹²; «*И мы ждем из Али*

⁶ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=190103&st=31900#entry39719569> (дата обращения : 12.03.2024).

⁷ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=59641&st=26450> (дата обращения : 12.03.2024).

⁸ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/ptichkiny-raznosti.14924/page-16#post-318152> (дата обращения : 20.03.2024).

⁹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=115900> (дата обращения : 10.03.2024).

¹⁰ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=63900> (дата обращения : 13.03.2024).

¹¹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=74800> (дата обращения : 12.03.2024).

¹² Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=76550#entry39635536> (дата обращения : 12.03.2024).

новогодние *фэмили лук пижамы*»¹³ (ср.: англ. *family look*); «*Ну, что ханни-бёздайтуми*»¹⁴ (голофрастическая конструкция образована на базе английского выражения *Happy birthday to me* ‘С днем рождения меня’). Подобное шутовое заимствование или кодовое переключение / кодовое смешение в неформальной интернет-коммуникации не обусловлено какими-либо семантическими потребностями, однако выполняет важную эстетическую функцию — «нарушать автоматизм речи, привлекать внимание, создавать непринужденную, раскованную атмосферу, вызывать улыбку собеседника, оживлять разговор» (Ривлина, 2011: 87).

Одним из графических приемов языковой игры, характерных для неформальной коммуникации на русскоязычных интернет-форумах, является прием зачеркивания текста. Зачеркнутое сообщение (литуратив) создает двойной план высказывания, а эффект языковой игры возникает на основе сравнения двух вариантов — официального и якобы скрытого: «Итоговый текст с литуративом — это результат мнимой интеллектуальной или эмоциональной рефлексии типа „На самом деле я хотел сказать *это*, но по здравому размышлению скажу вот *это*“. Мнимой, т.к. автор намеренно демонстрирует оба варианта, ибо хотел сказать и *это* и *это* одновременно, и в этом правила и суть игры» (Булавина, 2012: 45). Например, зачеркивая часть устойчивого выражения, автор иронизирует над склонностью людей к идеализации прошлого: «~~Раньше лужи были глубже, а трава зеленей наступала зима~~ — всё, понятно, минус-минус. А теперь поди пойми. Каждое утро смотреть на градусник, что там»¹⁵. В следующем примере зачеркивание стилистически сниженного словосочетания призвано смягчить отрицательную эмоциональную оценку и нейтрализовать тональность высказывания: «*Но надо сказать таких, лезущих в драчку со всеми неуживчивых здесь мало*»¹⁶.

Словообразовательная игра

Языковая игра на словообразовательном уровне заключается в производстве окказионализмов, намеренно создаваемых автором для использования в определенном контексте и обладающих повышенной выразительностью на фоне узуальных лексем. Создание игровых новообразований может осуществляться как узуальными (нередко с теми или иными отступлениями от деривационной нормы), так и неuzuальными способами (Ильясова, Амири, 2018; Абдулганеева, 2022).

Игровые новообразования стандартной словообразовательной структуры нередко отличаются эмоционально-негативной оценочностью, что может быть

¹³ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=62650> (дата обращения : 10.03.2024).

¹⁴ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=78050> (дата обращения : 10.03.2024).

¹⁵ Forum.Exler.ru. URL <https://club443.ru/index.php?showtopic=59641&st=25550#entry39638595> (дата обращения : 10.03.2024).

¹⁶ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=85950> (дата обращения : 12.03.2024).

обусловлено использованием пейоративных словообразовательных морфем или семантико-стилистическими особенностями производящей лексемы. Например, существительные с суффиксом *-атин(а)/-ятин(а)* называют вещественное собирательное понятие обычно с экспрессией неодобрения, отрицательной оценки: «*Сегодня тянет на всякую хипстерятину и в еде, и вообще по духу*»¹⁷. Игровой эффект может создаваться в результате объединения в новообразовании основы слова, имеющего сниженный характер или вызывающего в сознании адресата неприятные ассоциации и отрицательные эмоции, и суффикса, который является нейтральным или отличается книжной стилиевой окраской. Так, окказиональное существительное *барахлизм* мотивировано разговорным существительным *барахло*, имеющим пренебрежительный оттенок: «*А вообще у меня чуток есть барахлизма от мамы, я человек запасливый и когда у меня в шкафах пусто, мне некомфортно, поэтому всегда что-то лишнее будет висеть, что-то с запасом будет куплено, а вдруг пригодится...*»¹⁸.

Активно образование окказионализмов при помощи размерно-оценочных суффиксов, например, увеличительного суффикса *-ищ(е)*: «*Это он сам перфекционист. Перфекционистище*»¹⁹; «*Кот тут прохаживается иногда. Толстый, вальяжный мизантропище*»²⁰. Частотны примеры новообразований с уменьшительно-ласкательными суффиксами в пейоративном употреблении, передающими, как правило, «не столько позитивную оценку, сколько экспрессию пренебрежения, презрения, уничижительности» (Рацибурская, 2016: 191). Ср., например, окказиональное новообразование с суффиксом *-ок*: «*Подумываю о том чтобы совсем от сбера отказаться. Уж больно прижмистый банчок. Всё ему денег со всех содрать надо*»²¹.

Повышению выразительности и усилению оценочности окказионализма способствует нанизывание префиксоидов: «*Ты опять купил кофточку из рециклированного полиэстера и опять помог природе. Как меня это бесит. Мы придумали очередную фигию, это супер-грин-эко-френдли, дай мне свои деньги, а если нет, то ты не заботишься о планете*»²².

Яркой экспрессивностью и необычностью отличаются окказионализмы нестандартной словообразовательной структуры, при образовании которых происходит нарушение семантических ограничений в сочетаемости морфем или условий словообразовательного типа. Например, окказиональное существительное *интровертыч* демонстрирует нарушение условий словообразо-

¹⁷ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=194390&st=228250#entry39644155> (дата обращения : 15.03.2024).

¹⁸ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/xranite-li-vy-starye-veschi.25266/page-2#post-3124229> (дата обращения : 25.03.2024).

¹⁹ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/kto-chto-segodnja-gotovil-4.208/page-180#post-2519> (дата обращения : 24.03.2024).

²⁰ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/strana-klenovogo-lista.25021/page-3#post-3735> (дата обращения : 25.03.2024).

²¹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=51250#entry39506626> (дата обращения : 15.03.2024).

²² Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=76850> (дата обращения : 21.03.2024).

вательного типа, так как суффикс *-ич/-ыч*, имеющий значение ‘сын того, кто назван мотивирующим словом’, в современном русском языке используется для образования отчеств, присоединяясь к собственным мужским именам: «Уж на что я интроверт **интровертыч**, а и то новых подруг в лагере периодически заводила»²³.

Значительная часть игровых новообразований в неформальной интернет-коммуникации создается нестандартными способами, характерными для окказиональной деривации.

Способ чересступенного словообразования отличается особой экспрессивностью, так как автор при производстве слова как бы додумывает словообразовательную цепочку, не реализуя ее в языковых формах. Окказиональное существительное *плюшкование* образовано от имени собственного *Плюшкин* с пропуском глагольной формы *плюшковать*, отсутствующей в русском языке: «Я в **плюшковании** — абсолютный рациональный середнячок. Но зато выбрана хранителем выпускной стенгазеты нашего 10 „А“. Ей 41 год. Стоит в рулоне»²⁴.

Об использовании безаффиксного способа при номинации лиц, так называемого обратного словообразования (редеривации), при котором формант не присоединяется, а удаляется из мотивирующего слова, свидетельствует следующий пример: «В Милане вон наши красотки и **красоты** зажигают как в старые времена»²⁵. Путем редеривации образован и окказионализм *досып*. В данном случае из мотивирующего слова удаляется часть форманта — приставки *недо-*: «Бывает хронический *недосып*, а у неё хронический **досып**»²⁶.

Одним из характерных приемов словообразовательной игры является деривация по конкретному образцу, т.е. создание окказионализма по аналогии со структурой конкретного слова-прообраза. Например, новообразование *накривую* построено по образцу узуального наречия *напрямую*: «В рабочее время можно много чего делать, в т.ч. и в игрушки играть. Они, конечно, ни *напрямую*, ни **накривую** к работе не относятся, но...»²⁷.

В текстах интернет-форумов представлен особый тип игрового словообразования, который в отечественной лингвистике получил различные названия: «прием рифмованного эха» и «эхо-конструкция» (Земская и др., 1983: 193–194), а также «фокус-покус прием» (Ильясова, Амири, 2018: 222). Его применение приводит к образованию окказиональных рифмованных сложений. Как правило, первая часть сложения является знаменательной основой, в то время как вторая часть представляет собой псевдоморфему, созданную путем преобразования узуальной лексемы. Нередко «слово-эхо» содержит

²³ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204674&st=100> (дата обращения : 16.03.2024).

²⁴ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204911> (дата обращения : 16.03.2024).

²⁵ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/prixodite-v-gosti.59/page-162#post-3201> (дата обращения : 20.03.2024).

²⁶ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/o-chem-sejchas-dumaesh-9.241/page-170> (дата обращения : 23.03.2024).

²⁷ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=59641&st=28150#entry39689651> (дата обращения : 16.03.2024).

в начале сочетание *шм*, например: «*Что бы там не тряндели всякие заинтересованные умники про то, как хранить деньги на черный день, акции-шмакции, а доллары и в Африке доллары*»²⁸.

К неузואальным способам производства окказионализмов относится также контаминация, при которой новое слово создается в результате совмещения производящих основ как минимум двух исходных лексем. При этом производящие основы могут подвергаться неморфемному усечению. В контаминированном новообразовании сочетается семантика обоих исходных слов, а при создании окказионализма нередко происходит наложение звуковых сегментов основ (полных или усеченных): «*Все эти эксперты диванные вояки, диваняки*»²⁹ (диван + вояки = диваняки); «*В обычном цветочном купила. Чего я вообще туда зашла, сама не знаю. Пялилась на комнатные цветы, как обычно, я же из этих, „цветанутых“*»³⁰ (цветы + шизанутый = цветанутый).

Игра с прецедентными текстами

В сообщениях участников интернет-форумов нередко обыгрываются прецедентные тексты — прозаические цитаты, строки из стихотворений и известных песен, названия кинофильмов, художественных и публицистических произведений, поговорки, пословицы, фразеологизмы и другие выражения, которые «знакомы большинству лингвокультурного сообщества, хранятся в коллективной памяти этого сообщества и регулярно актуализируются в речи» (Гудков и др., 1997: 102). Прецедентный текст при этом нередко подвергается различным преобразованиям. Трансформация прецедентной единицы представляет собой «особый вид языковой игры по оси „привычное — новое“, часто создающей эффект обманутого ожидания и усиливающей экспрессивно-эстетическое впечатление, производимое оборотом» (Селиверстова, 2020: 467).

По нашим наблюдениям, один из наиболее широко распространенных способов трансформации прецедентного текста заключается в замене одного или нескольких компонентов в составе исходного выражения на слово или слова, которые имеют непосредственное отношение к содержанию сообщения. В примере «*Как бананы могут быть невкусными? Мне казалось что они уж точно „зимой и летом одним... вкусом“*»³¹ обыгрывается загадка про хвойные деревья: «*Зимой и летом одним цветом*».

Преобразование прецедентного текста может происходить путем изменения количественного состава исходного выражения, т.е. его сужения или расширения, в некоторых случаях сопровождаемого различными грамматическими преобразованиями компонентов, например: «*А когда-то надо еще*

²⁸ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/o-chem-sejchas-dumaesh-8.322/page-150> (дата обращения : 21.03.2024).

²⁹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=116700> (дата обращения : 11.03.2024).

³⁰ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/kak-vyjti-iz-depressii.18739/page-17> (дата обращения : 22.03.2024).

³¹ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=190103&st=30050#entry39671901> (дата обращения : 13.03.2024).

ребенка воспитывать, работа тоже не волк, в лес не убегают совсем»³² (ср.: пословица «Работа не волк — в лес не убежит»). Ярко выраженную шутивно-ироническую окраску придает тексту расширение прецедентной единицы при помощи словосочетания, повторяющего структуру исходного выражения: «*Не, мы ещё до полуночи гуляли вдоль моря, прикинула, что на каждого по полбутылки шампанского и полбутылки Киндзмараули. Но закуски было много, так что есть ещё порох в пороховницах и ягоды в ягодицах*»³³.

В некоторых случаях трансформация прецедентного текста может привести к его полной деформации, например, к вычленению и обособленному употреблению отдельных компонентов устойчивого выражения. Данные компоненты могут употребляться в составе словосочетаний или предложений, которые по структуре и лексическому составу отличаются от исходного выражения: «*Ну что ты, дорогая, это же классика, у себя бревна не мешают нигде*»³⁴ (ср.: пословица «В чужом глазу сучок видеть, а в своем бревна на замечать»).

Контаминация (смешение) нескольких прецедентных текстов является достаточно редким явлением. Чаще всего происходит смешение двух исходных выражений. Объединение противоположных по смыслу пословиц в сочетании с графической игрой (литуратив) иллюстрирует следующий пример: «*Вот так и живем, что в Москве, что на Западе по принципу человек человеку друг, товарищ и брат, волк*»³⁵ (ср.: «Человек человеку — друг, товарищ и брат» и «Человек человеку волк»). Совмещение различных приемов языковой игры обусловлено тем, что «в реальной языковой жизни отдельные приемы не функционируют изолированно» (Земская и др., 1983: 210). Нередко преобразование прецедентного текста сопровождается использованием графической игры, например, зачеркиванием части фразы из кинофильма «Берегись автомобиля»: «*К нам на следующей неделе дорогой гость приезжает, обязательно будет лимонник, а так же хочу ~~замахнуться на Вильяма, понимаете ли, м-м, нашего Шекспира на аджарские хачапури~~*»³⁶.

Обыгрывание прецедентного текста может сочетаться со словообразовательной игрой, например: «*Хожу валюту на рубли обмениваю, черnodневную*»³⁷ — сложное окказиональное существительное образовано на базе компонентов в составе фразеологизма «беречь / сберечь что-либо на черный день»; «*Теперь буду пакеты из магазина сразу выбрасывать или просить без*

³² Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=59641&st=28850#entry39706130> (дата обращения : 16.03.2024).

³³ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=62800> (дата обращения : 17.03.2024).

³⁴ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=80400> (дата обращения : 12.03.2024).

³⁵ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=85900#entry39703187> (дата обращения : 14.03.2024).

³⁶ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/kto-chto-segodnja-gotovil-3.30065/page-204#post-3443419> (дата обращения : 13.03.2024).

³⁷ Forum.Exler.ru. URL : <https://club443.ru/index.php?showtopic=204142&st=74350> (дата обращения : 15.03.2024).

упаковки под *эко*соусом»³⁸ — префиксоид *эко*- присоединяется к существительному в составе устойчивого выражения «под соусом каким-то (подавать, преподносить что-либо)».

Заключение

Исследование подтвердило, что пользователи русскоязычных интернет-форумов используют разнообразные способы и приемы создания языковой игры, что обусловлено стремлением воплотить свою мысль в необычной форме, передать эмоционально-оценочное отношение к каким-либо явлениям действительности, а также привлечь внимание собеседников. В неформальной интернет-коммуникации языковая игра, как проявление лингвокреативности, выступает в качестве средства самопрезентации и развлечения, охватывая все уровни языковой системы, в первую очередь графический, словообразовательный, лексический.

Анализ языкового материала позволил выявить особенно характерные для анализируемого сегмента компьютерно-опосредованной коммуникации виды языковой игры: графическая игра (манипулирование графическими средствами), словообразовательная игра (создание индивидуально-авторских новообразований или окказионализмов) и обыгрывание прецедентных текстов. Обнаружены разновидности языковой игры, специфические для виртуального дискурса, а также рассмотрены случаи одновременного использования разноуровневых игровых приемов.

В неформальной интернет-коммуникации особенно ярко проявляются актуальные тенденции к диалогичности, экспрессивизации и коллоквиализации общения, именно поэтому исследование языковых особенностей неформальной интернет-коммуникации представляется особенно перспективным. В заключение отметим необходимость дальнейшего изучения лингвокреативного потенциала компьютерно-опосредованной коммуникации на материале русского языка, а также важность проведения сопоставительных исследований, в которых в качестве материала будут использованы данные других европейских, в первую очередь славянских языков.

Список литературы

- Барышева С.Ф. «Устно-письменная» форма речи в интернет-коммуникации как проявление тенденции к разговорности и диалогичности // Мир лингвистики и коммуникации. 2021. № 2. С. 34–47.
- Береговская Э.М. Принцип организации текста как игровой момент // Русская филология. Учен. зап. Смоленского гос. пед. ун-та. 1999. № 4. С. 159–180.
- Булавина М.А. Зачеркивание как один из приемов языковой игры в интернет-коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования : языки и специальность. 2012. № 1. С. 45–52.
- Викторова Е.Ю. Лингвокреативный потенциал интернет-коммуникации (на материале жанра социальных сетей) // Жанры речи. 2018. № 4. С. 294–303. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2018-4-20-294-303>

³⁸ Web-Dialog.com. URL : <https://web-dialog.com/threads/o-chem-sejchas-dumaesh-6.422/page-160> (дата обращения : 24.03.2024).

- Гридина Т.А.* Языковая игра : стереотип и творчество. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т., 1996. 214 с.
- Гридина Т.А.* Языковая игра в художественном тексте : монография. 3-е изд., испр. и доп. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т., 2013. 254 с.
- Гридина Т.А., Талашманов С.С.* Языковая игра в современной интернет-коммуникации : мета-языковой аспект // Политическая лингвистика. 2019. № 3. С. 31–37. <https://doi.org/10.26170/pl19-03-03>
- Гудков Д.Б., Багаева Д.В., Захаренко И.В., Красных В.В.* Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ. Серия 9 : Филология. 1997. № 4. С. 106–118.
- Земская Е.А., Китайгородская М.В., Розанова Н.Н.* Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест / отв. ред. Е.А. Земская. М. : Наука, 1983. С. 172–214.
- Ильясова С.В., Амири Л.П.* Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М. : Флинта, 2009. 296 с.
- Ильясова С.В., Амири Л.П.* Язык СМИ и рекламы : игра как норма и как аномалия. М. : Флинта : Наука, 2018. 296 с.
- Ильясова С.В., Каллистратидис Е.В.* Языковая игра в «сетевых языках» // Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М. : Флинта : Наука, 2012. С. 220–236.
- Каллистратидис Е.В.* Языковая игра в неформальной интернет-коммуникации (на материале русского языка начала XXI века) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 24 с.
- Ковычева И.А.* Голофразис как способ экономии языковых усилий // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4. С. 110–112.
- Колокольцева Т.Н.* Интернет-коммуникация как зеркало основных тенденций развития и функционирования русского языка // Грани познания. 2011. № 4. С. 1–5.
- Коновалова Ю.О.* Языковая игра в современной русской разговорной речи. Монография. Владивосток : ВГУЭС, 2008. 196 с.
- Кронгауз М.А.* Самоучитель олбанского. М. : АСТ : Corpus, 2013. 416 с.
- Курганова Е.Б.* Игровой аспект в современном рекламном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. 24 с.
- Лутовинова О.В.* Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. № 11. С. 58–65.
- Лутовинова О.В.* Языковая игра в интернет-коммуникации // Известия ВГПУ. 2015. № 2. С. 104–111.
- Норман Б.Ю.* Язык : знакомый незнакомец. Минск : Высшая школа, 1987. 337 с.
- Попова Т.В.* Виды графодеривации в современном русском языке // Русский язык : человек, культура, коммуникация. Екатеринбург : УГТУ-УПИ, 2008. С. 108–113.
- Рацибурская Л.В.* Экспрессивно-оценочные возможности современного медийного словотворчества // Неология и неография : современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления) / отв. ред. Т.Н. Бурцева. Ин-т лингв. исслед. РАН. СПб. : Нестор-История, 2016. С. 191–195.
- Ривлина А.А.* Об основных приемах современной англо-русской языковой игры // Homo Loquens : актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Вып. 3 / под ред. И.Ю. Щемелевой. СПб. : Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2011. С. 86–96.
- Самигулина Ф.Г., Жабина Е.Л.* Функции языковой игры в интернет-общении // Научные исследования : от теории к практике : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 31 дек. 2015 г.). Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 5. С. 311–312.
- Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. М. : Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
- Трофимова Г.Н.* Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете : концептуально-сущностные доминанты : монография. 2-е изд., испр. и доп. М. : РУДН, 2011. 436 с.

Шарифуллин Б.Я. Языковая игра в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. М. : Флинта : Наука, 2012. С. 203–219.

Crystal D. Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 272 p.

Сведения об авторе:

Радченко Марина Васильевна, доктор филологических наук, профессор, отделение русистики, Задарский университет, Республика Хорватия, 23000, г. Задар, набережная короля Петра Крешимира IV, д. 2. Сфера научных интересов: современный русский язык, лингвокультурология, языковая игра, язык современных СМИ, интернет-коммуникация. ORCID: 0000-0003-1869-4808. E-mail: radcenko@unizd.hr

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-3-417-432

EDN: TBQXYG

Research article

Language play on Russian-language Internet forums

Marina V. Radchenko 

University of Zadar, Zadar, Republic of Croatia

✉ radcenko@unizd.hr

Abstract. The relevance of the topic is determined by the need for a more comprehensive analysis of the linguistic and creative activity of users in computer-mediated communication, achieved through language play. In informal computer-mediated communication, the phenomenon of language play, as a manifestation of linguistic creativity, serves as a means of self-presentation and entertainment, impacting all levels of the language system, primarily the orthographic and lexical level, as well as the level of word-formation. The aim of the study is thus to identify the most frequent patterns of language play in informal computer-mediated communication based on data collected from Russian-language Internet forums. Research material were texts of messages exchanged by users within the framework of informal, relaxed communication on Russian-language Internet forums, participants of which are residents of the Russian Federation, as well as post-Soviet countries and other countries around the world. Based on the material selected by means of a complete sampling from October 2022 to March 2024, the author's card index was compiled, numbering 396 contexts in which various types of language games are presented. For the purposes of the study, methods of continuous sampling, direct observation of language use, contextual, semantic and stylistic analysis, analysis of word-formation processes as well as descriptive and analytical approach were applied. The novelty of the work is due to the specifics of the linguistic material and is associated with the analysis of specific ways of manifestation of linguistic creativity in Internet discourse. The theoretical framework of the present paper focuses on the studies of Russian and foreign scholars in the field of language play and linguistic creativity. It has been established that anonymity of communication on the forum promotes spontaneity and freedom of expression, and also creates favorable conditions for the linguistic and creative activities of communicants, realized through a language play, which is carried out using linguistic means of different levels. The analysis of the collected data made it possible to identify the most frequent language play techniques in informal computer-mediated communication on Russian-language Internet forums, such as the non-standard use of graphic characters, the creation of nonce words and the various changes involving phraseological units, quotes and other fixed expressions. Prospects for the research are seen in further study of the linguistic and creative potential of computer-mediated communication using the material of the Russian language, as well as conducting comparative studies using primarily data from other Slavic languages.

Keywords: linguistic creativity, computer-mediated communication, Russian language, graphic game, word-building game, nonce word, precedent text

Conflict of interests. The author declares no conflict of interests.

Article history: received 05.03.2024; accepted 18.06.2024.

For citation: Radchenko, M.V. (2024). Language play on Russian-language Internet forums. *Russian Language Studies*, 22(3), 417–432. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-3-417-432>

References

- Barysheva, S.F. (2021). The “Oral-written” form of speech in Internet communication as a manifestation of the tendency towards colloquiality and dialogicity. *World of Linguistics and Communication*, (2), 34–47. (In Russ.).
- Beregovskaya, E.M. (1999). The principle of organizing the text as a game moment. *Russian Philology: Scientific notes of Smolensk state pedagogical university*, (4), 159–180. (In Russ.).
- Bulavina, M.A. (2012). Strikeout as one of the linguistic game mode in the internet communication. *RUDN Journal of language education and translanguing practices*, (1), 45–52. (In Russ.).
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gridina, T.A. (1996). *Language game: Stereotype and creativity*. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t publ. (In Russ.).
- Gridina, T.A. (2013). *Language Game in the Artistic Text*. 3rd ed., corr. and add. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t publ. (In Russ.).
- Gridina, T.A., & Talashmanov, S.S. (2019). Language game in modern internet communication: metalinguistic aspect. *Political linguistics*, (3), 31–37. (In Russ.). <https://doi.org/10.26170/pl19-03-03>
- Gudkov, D.B., Bagaeva, D.V., Zakharenko, I.V., & Kracnykh, V.V. (1997). Some features of the functioning of precedent statements. *Vestnik of Moscow university. Ser. 9. Philology*, (4), 106–118. (In Russ.).
- Ilyasova, S.V., & Amiri, L.P. (2009). *Language play in the communicative space of media and advertising*. Moscow: Flinta publ. (In Russ.).
- Ilyasova, S.V., & Amiri, L.P. (2018). *Language of media and advertising: play as a norm and as an anomaly*. Moscow: FLINTA: Nauka publ. (In Russ.).
- Ilyasova, S.V., & Kallistratidis, E.V. (2012). Language play in “network languages”. *Internet communication as a new speech formation*, (pp. 220–236). Moscow: FLINTA: Nauka publ. (In Russ.).
- Kallistratidis, E.V. (2007). *Language play in informal internet communication (based on the Russian language of the early 21st century)*. [Author’s abstr. cand. philol. diss.]. Rostov-na-Donu. (In Russ.).
- Kolokoltseva, T.N. (2011). Internet-communication as the mirror of the main tendencies of development and functioning of the Russian language. *Grani Poznaniya*, 4(14), 1–5. (In Russ.).
- Konovalova, Yu.O. (2008). *Language play in modern Russian colloquial speech*. Vladivostok: VGUES publ. (In Russ.).
- Kovyneva, I.A. (2017). Holophrase as the way of saving the speech efforts. *Baltic Humanitarian Journal*, 6(4), 110–112. (In Russ.).
- Krongauz, M.A. (2013). *Self-study guide of the “Olbanian” language*. Moscow: AST: Corpus publ. (In Russ.).
- Kurganova, E.B. (2004). *Gaming aspect in modern advertising text*. [Author’s abstr. cand. philol. diss.]. Voronezh: (In Russ.).
- Lutovinova, O.V. (2008). Internet is a new “oral-written” communication system. *Izvestia of Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen*, (11), 58–65. (In Russ.).
- Lutovinova, O.V. (2015). *Language play in Internet communication*. *Izvestia of the Volgograd state pedagogical university*, (2), 104–111. (In Russ.).
- Norman, B.Yu. (1987). *Language: familiar stranger*. Minsk: Vysshaya shkola publ. (In Russ.).
- Popova, T.V. (2008). Types of graph derivation in modern Russian language. *Russian language: people, culture, communication* (pp. 108–113). Ekaterinburg: UGTU-UPI publ. (In Russ.).
- Ratsiburskaya, L.V. (2016). Expressive-evaluative capabilities of modern media word creation. *Neology and neography: current state and prospects (to the 50th anniversary of the scientific field)* (pp. 191–195). Saint Petersburg: Nestor-Istoriya publ. (In Russ.).
- Rivlina, A.A. (2011). About the main techniques of the modern English-Russian language play. *Homo Loquens: Current issues of linguistics and methods of teaching foreign languages:*

- Collection of scientific articles*, (3), 86–96. Saint Petersburg: Department of Operational Printing, National Research University Higher School of Economics. (In Russ.).
- Samigulina, F.G., & Zhabina, E.L. (2015). Functions of language play in internet communication. *Scientific research: From theory to practice: Materials of the VI International Scientific and Practical Conference (Cheboksary, December 31, 2015)*, (5), 311–312. Cheboksary: Central Scientific Center “Interactive Plus” publ. (In Russ.).
- Sannikov, V.Z. (2002). *Russian language in the mirror of the language play*. Moscow: Languages of Slavic culture publ. (In Russ.).
- Sharifullin, B.Ya. (2012). Language play in internet communication. *Internet communication as a new speech formation*, 203–219. Moscow: FLINTA: Nauka publ. (In Russ.).
- Trofimova, G.N. (2011). *Language taste of the Internet era in Russia: Operation of the Russian language on the Internet: Conceptual-intrinsic dominants*. 2nd ed. Moscow: RUDN. (In Russ.).
- Viktorova, E.Yu. (2018). Potential capacity of linguistic creativity in internet communication (based on the genre of social networks). *Speech genres*, (4), 294–303. (In Russ.). <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2018-4-20-294-303>
- Zemskaya, E.A., Kitaigorodskaya, M.V., & Rozanova, N.N. (1983). Language play. *Russian colloquial speech. Phonetics. Morphology. Vocabulary. Gesture*, 172–214. Moscow: Nauka publ. (In Russ.).

Bio note:

Marina V. Radchenko, Doctor of Philology, Full professor, Department of Russian Studies, University of Zadar, 2 Obala kralja Petra Krešimira IV, 23000 Zadar, Republic of Croatia. *Research interests*: modern Russian language, cultural linguistics, language play, language of contemporary media, internet-mediated communication. ORCID: 0000-0003-1869-4808. E-mail: radcenko@unizd.hr